



BENEDETTA BENASSI
Traduttrice freelance

Indirizzo: Marina Cove House K48 - Sai Kung -Hong Kong

Telefono: +852 91732265

Email: benedettabenassi@gmail.com

Nazionalità: italiana

Data di Nascita: 31 gennaio 1975

Skype: benedetta.benassi

ProZ Profile: <https://www.proz.com/profile/2869154#>

Professional profile

After obtaining my master degree in Translation with 110 cum laude in the English and French languages at the SSLIMIT - Faculty for Interpreters and Translators of Forlì, University of Bologna, I worked as a translator both as a freelance and as a collaborator of several Italian agencies, dealing with texts of various kinds (technical, economic, textile, food, artistic).

Co-founder of Takeaway Communication Srl agency in Milan, I worked for 10 years as an autonomous, dealing with communication projects for multinationals in these sectors: consumer goods, pharmaceutical, technological, fashion.

The achievement of a Master in Marketing Management at ISTUD has enriched my professional and linguistic background, allowing me to acquire the terminology used in the business economic sector.

From 2016 to 2019 I lived in Brazil, in Rio de Janeiro. During this period I improved my Portuguese, which I had started from the time of the University, and I collaborated with the Chavez law firm dealing with the translation of legal documents from Portuguese to Italian.

I have lived in Hong Kong since September 2019. At the moment I am completing my training at Alliance Française to achieve the DAFLE (French teacher diploma for foreigners).

Language skills:

Italian (mother tongue), French (second language), English, Portuguese.

Professional translation skills:

Source languages: English, French, Portuguese, Italian

Target languages: Italian, English, French

I perform sworn translations in the languages indicated above.

Technical translations: user and maintenance manuals for machine tools, electrical and mechanical equipment.

Commercial translations: commercial correspondence, documents and corporate data privacy guidelines, training course documentation, employee regulations.

Marketing and digital marketing materials: brochures, catalogs, press releases, presentations, communication plans, press releases.

Journalistic translations: magazine articles in various sectors (food and drink, fashion, beauty, jewelry, art exhibitions).

Translation of documents: degree certificates, birth certificates, driving licenses ...

Examples of end customers: Kimberly-Clark, SCA, Redaelli, Rodhe-Schwarz, Zappieri fashion group, L'Oréal, Reckitt-Benckiser, Triumph, Sloggi, Océ, Ferrarelle, Obica'.

IT skills:

MS Office _ Word Excel, PowerPoint, Adobe Photoshop, Windows and Apple browser, Trados Studio 2019, WordPress

Volunteering experiences:

2017-18 - English teacher for children aged 3 to 5 at the ONLUS Il Sorriso del Mio Bambino - Rocinha - Rio de Janeiro

2016-17 - Volunteer for the organization of events at the Rio de Janeiro International Club

2018-19 - PTA member at the EARJ (American School of Rio de Janeiro)

2017-18-19 President of the International Newcomers association of Rio de Janeiro

2020 - PTCA member at Hong Kong Academy